



Dépistage tuberculose

Guide d'entretien

Frëngjisht/Shqiptar
Français/Albanais



Ce livret à destination des professionnels a été élaboré par le Centre Fédératif de Prévention et de Dépistage de la Mayenne (CFPD 53).

Il vise à faciliter l'entretien entre professionnels et usagers concernant le dépistage de la Tuberculose, conformément aux dernières recommandations nationales autour de la Lutte Antituberculeuse (LAT).

Ce guide est disponible dans les langues suivantes :

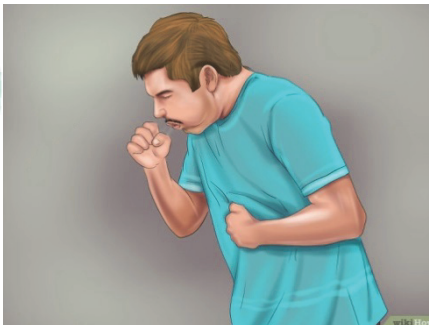
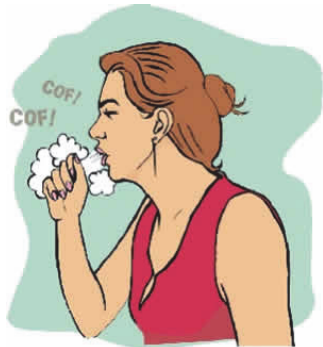
- > Anglais
- > Arabe
- > Azéri
- > Bengali
- > Dari
- > Espagnol
- > Pachto
- > Portugais
- > Russe
- > Somali
- > Albanais
- > Chinois
- > Mongol

1/ Rruga juaj e mërgimit



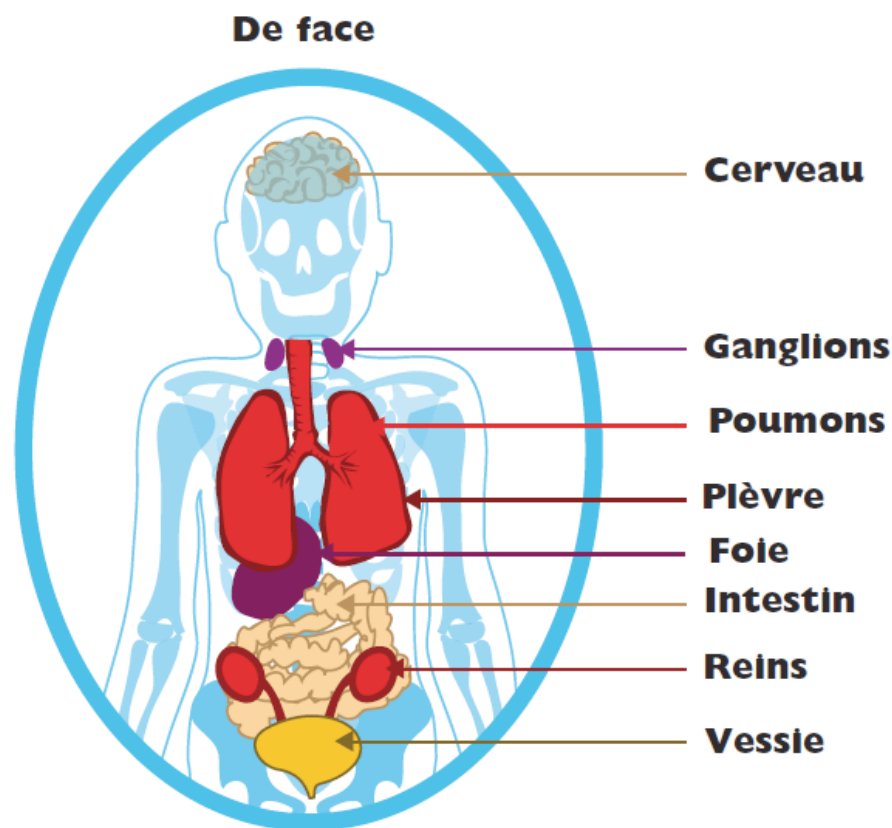
Français	Albanais
Pouvez-vous m'écrire votre NOM et Prénom ?	A mund të më shkruani MBIEMRIN dhe Emrin tuaj?
Pouvez-vous me donner votre date de naissance ?	A mund të më jepni datëlindjen tuaj?
Où vivez-vous actuellement ?	Ku jetoni në këtë moment ?
Quel est votre numéro de téléphone portable ?	Cili është numri juaj i telefonit celular ?
Avez-vous un médecin traitant en France ?	Në Francë, a keni ndonjë mjek familje ?
De quel pays êtes-vous originaire ?	Nga cili shtet vini ?
Depuis quand avez-vous quitté votre pays ?	Që kur jeni larguar nga vendi juaj ?
Depuis quand êtes-vous en France ?	Që kur ndodheni në Francë ?
Depuis quand êtes-vous en Mayenne ?	Që kur ndodheni në Mayenne ?
Comment êtes-vous venu en France (avion, bateau, train, bus, à pieds....) ?	Si keni ardhur në Francë (avion, anije, tren, autobus, në këmbë....) ?
Quel(s) pays avez-vous traversés(s)	Nga cili (at) shtet (e) keni kaluar?
Avez-vous subi des violences lors de ce parcours ?	Gjatë udhëtimit tuaj, është ushtruar dhunë kundër jush ?

2/ Infeksioni i tuberkulozës



Français	Albanais
Avez-vous déjà été en contact avec quelqu'un ayant une tuberculose maladie ? OUI/NON	Keni qënë ndonjëherë në kontakt me ndonjë të sëmurë me tuberkuloz ? PO/JO
Avez-vous déjà été en contact avec quelqu'un qui tousse ? OUI/NON	Keni qënë ndonjëherë në kontakt me ndonjë që kollitet? PO/JO
Quand ? ➤ Dans quelle circonstance ? (parents, amis, au travail, à l'école, en France, dans votre pays)	Kur ? ➤ Në çfarë rrethanash ? (prindër, miq, në punë, në shkollë, në Francë, në shtetin tuaj)
Vos contacts avec cette personne étaient : ➤ Prolongés ➤ Répétés ➤ Etroits ➤ Fréquents ➤ Dans un espace confiné	Kontaktet tuaja me këto persona ishin : ➤ Të zgjatur ➤ Të përsëritur ➤ Të afërt ➤ Të shpeshtë ➤ Në një hapësirë të mbyllur
Pendant combien de temps avez-vous été en contact avec cette personne ?	Për sa kohë keni qënë në kontakt me këtë person ?

3/ Gjendja juaj shëndetësore



Français	Albanais
Avez-vous des problèmes de santé ? OUI/NON	A keni probleme shëndetësore ? PO/JO
Maladie connue : <ul style="list-style-type: none"> ➤ Diabète ➤ Problème rénale ➤ Affection hépatique ➤ Affection respiratoire ➤ Immunodépression ➤ Opération 	Sëmundje të njohura : <ul style="list-style-type: none"> ➤ Diabet ➤ Probleme me veshkat ➤ Sëmundje të mëlçise ➤ Sëmundje të frymëmarrjes ➤ Ulja e imunitetit ➤ Operacione
Avez-vous des douleurs ? <ul style="list-style-type: none"> ➤ Où ? ➤ Quand ? <div style="text-align: center;"> <p>Échelle de la douleur</p> </div>	A keni dhimbje ? <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ku ? ➤ Kur ? <div style="text-align: center;"> <p>Échelle de la douleur</p> </div>

4/ Marrje mjekimi?



Français	ALbanais
Prenez-vous des médicaments ? OUI/NON	A merrni ilaçe ? PO/JO
Quand ? <ul style="list-style-type: none"> ➤ Tous les matins ➤ Tous les midis ➤ Tous les soirs ➤ Pour dormir 	Kur ? <ul style="list-style-type: none"> ➤ Çdo mëngjes ➤ Çdo drekë ➤ Çdo darkë ➤ Për të fjetur
Seulement en cas de besoin (douleur, fièvre...)	Vetëm në rast se nevojitet (dhimbje, temperaturë...)
Depuis combien de temps ?	Prej sa kohësh ?
Date du début de la prise	Data e fillimit të mjekimit
Quel traitement : <ul style="list-style-type: none"> ➤ Corticoïde ➤ Antibiotique ➤ Antalgique ➤ Traitement de substitution ➤ Autres 	Çfarë mjekimi : <ul style="list-style-type: none"> ➤ Kortikoide ➤ Antibiotikë ➤ Qetësues ➤ Ilaçe zëvendësues ➤ Të tjera

5/Adiksionet (Varësitë)



Français	Albanais
Consommez-vous tous les jours : <ul style="list-style-type: none">➤ De l'alcool➤ Du tabac➤ Du cannabis➤ Des médicaments➤ Drogues (héroïne, cocaïne....)	A konsumoni çdo ditë : <ul style="list-style-type: none">➤ Alkol➤ Duhan➤ Kanabis➤ Ilaçe➤ Droga (heroinë, kokainë....)
En quelle quantité ?	Në çfarë sasive ?

6/ Alergjitë



Français	Albanais
Etes-vous allergique ? OUI/NON	A jeni alergjik ? PO/JO
Quel(s) allergène(s) : <ul style="list-style-type: none"> ➤ Pollen ➤ Poussière ➤ Poils d'animaux ➤ Antibiotique ➤ Quinine ➤ Médicaments ➤ Fruits à coque ➤ Sparadrap ➤ Laitage ➤ Fruit/légume ➤ Poisson/viande ➤ Œufs ➤ Autre 	Çfarë alergjeni (ësh) : <ul style="list-style-type: none"> ➤ Polen ➤ Pluhur ➤ Qimet e kafshëve ➤ Antibiotikët ➤ Kininë ➤ Ilaçeve ➤ Frutat me lëvozhgë ➤ Leukoplasti ➤ Produktet e qumështit ➤ Fruta/zarzavate ➤ Peshku/mishi ➤ Vezët ➤ Tjetër

7/A keni ndonjë nga këto shenja klinike ?



Français	Albanais
Avez-vous l'un de ces symptômes ? OUI/NON	A keni ndonjë nga këto simptoma ? PO/JO
Lequel(s): Toux, perte d'appétit, perte de poids, fatigue extrême, douleur thoracique, crachats, crachats de sang, fièvre, sueurs nocturnes profuses (qui vous oblige à vous changer)	Cilin (ët): Kollë, humbje oreksi, humbje peshe, lodhje e madhe, dhimbje e kraharorit, gëlbasë, gëlbasë me gjak, temperaturë, djersë nate me sasi të madhe (që ju detyron të ndërtoni rrobat)
Depuis combien de temps ? ➤ 1 semaine ➤ 1 mois ➤ 3 mois ➤ Plus de 3 mois	Prej sa kohësh ? ➤ 1 javë ➤ 1 muaj ➤ 3 muaj ➤ Më shumë se 3 muaj
A quelle fréquence ? ➤ Constamment ➤ Souvent ➤ Jamais	Në çfarë frekuence ? ➤ Vazhdimisht ➤ Shpesh ➤ Kurrë
Votre poids actuel ?	Pesha juaj aktuale ?
Votre taille	Gjatësia juaj

8/ A jeni vaksinuar ndonjëherë ?



Français	Albanais
Avez-vous été vacciné comme la tuberculose (BCG) ? OUI/NON	A jeni vaksinuar kundër tuberkulozit (BCG) ? PO/JO
Si oui quand ? <ul style="list-style-type: none">➤ Dans l'enfance➤ Adolescent➤ Adulte	Nëse po, kur ? <ul style="list-style-type: none">➤ Në fëmijëri➤ Adoloshent➤ I rritur
Avez-vous une trace vaccinale ?	E keni shenjën e vaksinës ?
Avez-vous un carnet de santé ?	A keni librezë shëndetësore ?
Acceptez-vous un RDV en centre de vaccination pour remise à jour les vaccins recommandés (diphtérie, tétanos, rougeole, rubéole....)	A pranoni një takim në qendrën e vaksinimit për t'i rinovuar vaksinat e rekomanduara (difterisë, tetanosit, fruthi, rubeolës....)

9/A e keni bërë testin e tuberkulozit ?



Français	Albanais
Une radiographie des poumons ?	Një radiografi të mushkrive ?
Un test immunologique ?	Një test të imunologjisë ?
Quand ? <ul style="list-style-type: none">➤ Il y a moins de 6 mois➤ Il y a plus de 6 mois	Kur ? <ul style="list-style-type: none">➤ Ka më pak se 6 muaj➤ Ka më shumë se 6 muaj
Où ? <ul style="list-style-type: none">➤ En France➤ Dans un autre pays	Ku ? <ul style="list-style-type: none">➤ Në Francë➤ Në një shtet tjetër
Etes-vous d'accord pour réaliser ce dépistage aujourd'hui ?	A jeni dakort për ta bërë këtë test sot?

NOUS CONTACTER

Centre Fédératif de Prévention et de Dépistage de la Mayenne (CFPD 53)
Comité de Lutte Anti-Tuberculeux (CLAT)
33 rue du Haut-Rocher / CS 915235 / 53015 LAVAL cedex

Secrétariat CFPD : 02 43 66 50 55
Courriel : clat53@chlaval.fr
www.chlaval.fr